

Balthasar Russow

CRONACA
DEL BALTICO
IN FIAMME

CHRONICA DER PROUINTZ LYFFLANDT (1584)

Traduzione, cura e note di Piero Bugiani

vfs

Balthasar Russow
Cronaca del Baltico in fiamme

Titolo originale: *Chronica der Prouintz Lyfflandt*

EDIZIONE ITALIANA

© 2021 by Vocifuoriscena

Traduzione dal medio basso tedesco di Piero Bugiani

ISBN: 9788899959456

a] novembre 2021: pubblicazione

VOCIFUORISCENA

Via Piave, 1 – 01100 Viterbo (VT)

www.vocifuoriscena.it • info@vocifuoriscena.it

P.IVA 01555980562

PROGETTO BIFRÖST

www.bifrost.it • info@bifrost.it

Indici

Indice del volume

Balthasar Russow. Storia di un cronista e della sua opera
Introduzione di Piero Bugiani

- p. 5 *La concezione della storia di Balthasar Russow*
19 *La cronaca e le sue fonti*
21 a. *Fonti manoscritte*
23 b. *Fonti a stampa*
30 *Vita di Balthasar Russow*
44 *L'edizione del 1584 della Chronica der Prouintz Lyfflandt*
47 *Il Baltico orientale fino agli inizi del Cinquecento*
61 *Fine dell'antica Livonia*
62 *Verso la guerra*
74 *La guerra (1558-1583)*
88 *Questa edizione*
- p. 89 *Ringraziamenti*
-

Balthasar Russow

CRONACA DEL BALTICO IN FIAMME

- p. 95 *Prefazione alla Cronaca della Livonia*

Prima parte della *Cronaca della Livonia*

- p. 107 *Breve descrizione degli inizi della cristianità, del governo cristiano e di quella terra*
Come venne scoperta per la prima volta la Livonia e cristianizzata
- p. 113 1. *Come i mercanti di Brema scoprirono la Livonia*
114 2. *Il vescovo Meinardo*
116 3. *Il vescovo Bertoldo.*

Indici

- p. 117 4. *Il vescovo Alberto, i Cavalieri Portaspada, il loro maestro Wenno ed Ermanno, vescovo di Leal*
119 5. *Gli svedesi a Leal. Il vescovato di Ösel*
120 6. *I danesi in Estonia. Costruzione di Reval*
121 7. *La morte di maestro Wenno*
122 8. *Maestro Volquino e Alberto di Sassonia*
123 9. *Volquino conquista Reval*
124 10. *La conquista di Dorpat*
126 11. *Sottomissione degli estoni. Il vescovato di Dorpat*
127 12. *Il conte di Arnstein*
128 13. *Morte di maestro Volquino. Lode dei tempi*
129 14. *Fine dei Fratelli Portaspada*

Seconda parte della *Cronaca della Livonia*

Dal primo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia fino all'ultimo

- p. 133 1. *Ermanno Balk, primo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
135 2. *Enrico di Heimburg, secondo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
135 3. *Teodorico di Grüningen, terzo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
137 4. *Andrea di Stierland, quarto maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
139 5. *Eberardo, conte di Seine, quinto maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
140 6. *Annone di Sangerhausen, sesto maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
141 7. *di Hornhausen, settimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
142 8. *Jürgen di Eichstädt, ottavo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
143 9. *Werner di Breithausen, nono maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
145 10. *Corrado di Mandern, decimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*

- p. 146 11. *Ottone di Rodenstein, undicesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 147 12. *Andrea, dodicesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 148 13. *Walter di Nordeck, tredicesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 148 14. *Ernesto di Ratzeburg, quattordicesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 149 15. *Corrado di Feuchtwangen, quindicesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 150 16. *Willekin di Schauerburg, sedicesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 151 17. *Corrado di Herzogenstein, diciassettesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 151 18. *Boltbo di Hohenbach, diciottesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 152 19. *Enrico di Dumpeshagen, diciannovesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 152 20. *Bruno, ventesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 153 21. *Goffredo, ventunesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 154 22. *Corrado di Jocke, ventiduesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 155 23. *Eberardo di Monheim, ventitreesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 158 24. *Burcardo di Dreileben, ventiquattresimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 164 25. *Goswin di Herreke, venticinquesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 166 26. *Arnoldo di Vietinghoff, ventiseiesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia.*
- 167 27. *Guglielmo di Freimersheim, ventisettesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia.*
- 167 28. *Lobbe di Ulsen, ventottesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia.*
- 168 29. *Valdemaro di Brüggenei, ventinovesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 171 30. *Corrado di Vietinghoff, trentesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*

Indici

- p. 172 31. *Teodorico Türk, trentunesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 173 32. *Sigfrido Lander di Spanheim, trentaduesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 174 33. *Cisse di Rutenberg, trentatreesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 175 34. *Franko di Kerßdorf, trentaquattresimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 177 35. *Enrico Schüngel di Böckenförde, trentacinquesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 178 36. *Heidenreich Vincke di Overberg, trentaseiesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 178 37. *Giovanni Osthoff di Mengeden, trentasettesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 180 38. *Giovanni Waldhaus di Heerse, trentottesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 181 39. *Bernardo di der Borch, trentanovesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 183 40. *Giovanni Freitag di Loringhoven, quarantesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 186 41. *Wolter di Plettenberg, quarantunesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 183 42. *Ermanno di Brüggenei, chiamato anche Hasenkamp, quarantaduesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
- 195 43. *Torneo a Reval, 1536*
- 196 44. *Lite tra i revalesi e la nobiltà*
- 201 45. *Rissa tra mercanti e artigiani*
- 202 46. *L'incendio di Riga, 1547*
- 203 47. *Funamboli a Reval, 1547*
- 204 48. *Giovanni di der Recke, quarantatreesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia.*
- 204 49. *Il buon tempo antico in Livonia*
- 224 50. *Enrico di Galen, quarantaquattresimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia. Kazan' e Astrachan' diventano russe.*
- 225 51. *Reval e Lubeca si separano, 1552*
- 225 52. *Incendio a Reval, 1553*
- 226 53. *Trattative con il Moscovita, 1554*
- 228 54. *Rapporti con la Svezia, 1554-1555*

- p. 228 55. *Assemblea a Pernau*
 229 56. *Giudizio sulla cometa del 1556*
 230 57. *Kelar Terpigorre a Dorpat, 1556*
 232 58. *Guerra tra l'Ordine e l'arcivescovo Guglielmo, 1556. I mercenari*
 236 59. *Guglielmo di Fürstenberg, quarantacinquesimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia. Un profeta in Livonia*
 238 60. *Causa della guerra con i russi*
 242 61. *Inizio della guerra contro i russi*
 243 62. *Sventatezza dei livoni. Nuove trattative*
 245 63. *Caduta di Narva e sue conseguenze, 1558*
 247 64. *I russi rafforzano Wesenberg*
 248 65. *Iniziale ricchezza di Wesenberg*
 249 66. *Perdita di Dorpat, fine del vescovato, 1558*
 252 67. *Come vennero perduti i castelli*
 253 68. *Reval in difficoltà, 1558*
 254 69. *Breve sommario delle cause della guerra moscovita contro la Livonia, che il Moscovita inviò anche a Ferdinando, imperatore del Sacro romano impero*
 256 70. *Gottardo Kettler, quarantaseiesimo e ultimo maestro dell'Ordine teutonico in Livonia*
 257 71. *Legati danesi in Russia, 1559*
 258 72. *Legati tartari in Livonia, 1559*
 258 73. *A Reval va in rovina il commercio*
 260 74. *Le diocesi di Ösel e Curlandia diventano danesi, 1559*
 260 75. *Marienburg diventa russa, 1560*
 261 76. *Il duca Magnus di Holstein, 1560*
 262 77. *I russi in Harrien, 1560*
 263 78. *Sconfitta dei tedeschi a Ermes, 1560*
 265 79. *Assemblea a Pernau. I russi conquistano Fellin. Fürstenberg catturato, 1560*
 268 80. *I russi a Wenden e a Wolmar, 1560*
 268 81. *Oldenbockum libera Weißenstein, 1560*
 269 82. *I russi nel Wiek*
 270 83. *Scaramucce davanti a Reval*
 271 84. *Rivolta dei contadini, 1560*

Indici

- p. 272 85. *Reval si rivolge alla Svezia, 1560*
273 86. *Il maestro non può portare aiuto*
243 87. *Fine dello Stato dell'Ordine teutonico*

Terza parte della *Cronaca della Livonia*

- p. 279 1. *La città di Reval si consegna alla Svezia, 1561*
284 2. *I nemici del re a causa della Livonia*
286 3. *Trattative dei polacchi con Riga, 1561*
288 4. *Epidemia a Reval, 1561*
288 5. *Padis diventa svedese, 1561*
289 6. *Il re Enrico esaspera i lubicensi, 1562*
289 7. *Pernau e Weissenstein diventano svedesi, 1562*
290 8. *I duchi Giovanni di Finlandia e Cristoforo di Meclemburgo visitano Reval, 1562*
291 9. *Polock passa ai russi, 1563*
291 10. *La Svezia coinvolta in numerosi conflitti. Prigionia del duca Giovanni, 1563*
293 11. *Prigionia del duca Cristoforo, 1563*
293 12. *Karkus e Hapsal diventano svedesi, 1563*
295 13. *I polacchi avanzano vittoriosi in Estonia e liberano il castello di Lode, 1563*
296 14. *I russi sono autorizzati a passare pacificamente attraverso l'Estonia, 1563*
296 15. *Il castello di Leal cambia padrone. Scaramucce intorno a Pernau, 1563*
298 16. *Navi di Lubecca catturate, 1563*
298 17. *Il conte di Artz, 1563*
299 18. *Lode diventa svedese, 1564*
299 19. *Per i contadini estoni diventa sacro il giovedì*
300 20. *Il margravio Cristoforo di Baden a Reval, 1564-1565*
301 21. *Pernau colta di sorpresa, 1565*
303 22. *Battaglia tra svedesi e cavalieri di Pernau. Audace azione di Enrico Düker. Morte di Gaspero di Oldenbockum, 1565*
305 23. *Avversione e odio per gli svedesi, 1565*
306 24. *Odio per Reval, 1565*
307 25. *Malasorte dei tedeschi a Dorpat e Weissenstein, 1565*

- p. 307 26. *Successo contro i cavalieri di Ösel, 1565*
 308 27. *Gli svedesi a Pernau e Ösel. I polacchi nel Wiek, 1566*
 308 28. *Pestilenza a Reval, 1566*
 309 29. *Gli svedesi conquistano Lemsal. Loro sconfitta a Runafer, 1567*
 311 30. *Chodkiewicz a Riga, 1567*
 311 31. *Gli assassini perpetrati da re Enrico a Uppsala, 1567*
 311 32. *Navigazione d'inverno, 1568*
 312 33. *Battaglia con i pirati di Danzica, 1568*
 312 34. *Gli svedesi prendono il castello di Sonnenburg, 1568*
 313 35. *Re Enrico perde il potere, 1568*
 315 36. *Prosegue il conflitto tra gli svedesi, i russi e quelli di Pernau, 1568*
 316 37. *Cause della deposizione dal trono di re Enrico*
 318 38. *Proposte di Giovanni Taube ed Elert Kruse ai revalesi, 1569*
 319 39. *Proposte di Taube e Kruse per l'annessione di Reval alla Russia*
 325 40. *Risposta degli inviati di Reval*
 326 41. *Chiusura delle prime trattative*
 326 42. *Le ultime trattative*
 330 43. *Navi della Danimarca e di Lubeca bombardano Reval, 1569*
 331 44. *Incoronazione di Giovanni III. Prigionia di Enrico, 1569*
 332 45. *Claudio Kurssel occupa il castello di Reval, 1570*
 333 46. *Claudio Kurssel si allea con il duca Magnus, 1570*
 334 47. *Lettere dei tedeschi di Dorpat agli abitanti di Reval, 1570*
 335 48. *Ivan il Terribile, 1570*
 339 49. *Il duca Magnus diventa re di Livonia, 1570*
 341 50. *Gli svedesi riconquistano il castello di Reval, 1570*
 345 51. *Leal di nuovo svedese, 1570*
 346 52. *I pirati di Danzica. IncurSIONe di russi e tedeschi a Reval, 1570*
 346 53. *Breve descrizione del primo assedio moscovita della città di Reval, nel quale il duca Magnus di Holstein era il comandante in capo, 1570*
 348 54. *Pubblica lettera, con sigillo impresso, del duca Magnus all'intera comunità di Reval, che suonava così...*
 351 55. *I russi s'impadroniscono di Smolensk, 1514*
 352 56. *Il re Magnus e gli altri sostenitori del granduca*
 353 57. *Prosegue l'assedio di Reval. Epidemia, 1570-1571*
 357 58. *Fine dell'assedio di Reval e Weisfenstein, 1571*
 357 59. *Ultimi intrighi contro Reval*

Indici

- p. 358 60. *Le ricchezze della Livonia*
359 61. *Sfortunata spedizione dei contadini contro i russi, 1571*
359 62. *Il Tartaro incendia Mosca, 1571*
360 63. *L'inviato del Sacro Romano Impero in Livonia, 1571*
360 64. *Ulteriori ostilità con i cavalieri, 1571*
362 65. *Pestilenza a Reval, 1571.*
363 66. *Inutile rivolta di Reinoldo di Rosen contro il granduca a Dorpat, 1571*
364 67. *Il duca Magnus parte per Ösel, la cavalleria torna in Svezia, 1571*
365 68. *Vane speranze dei livoni.*
365 69. *Ancora su Giovanni Taube ed Elert Kruse*
367 70. *Il granduca recluta truppe, 1572*
367 71. *Il duca Magnus in viaggio per Mosca, 1572*
368 72. *Nuove imprese degli svedesi, 1572*
369 73. *Weissenstein cade in mano russa, 1572-1573*
374 74. *I russi s'impadroniscono di Neubof, gli svedesi si ritirano, 1573*
375 75. *Il castello di Karkus passa ai russi. Vittoria svedese a Lode, 1573*
377 76. *Le nozze del duca Magnus, 1573*
377 77. *Un gelido inverno, 1573*
377 78. *Scozzesi a Reval, 1573*
379 79. *La paga dei cavalieri, 1573*
379 80. *Scozzesi calvinisti*
380 81. *Spedizione infruttuosa di svedesi e tedeschi a Wesenberg e Tolsburg. I lupi, 1574*
382 82. *Miserabile fine degli scozzesi, 1574*
384 83. *Fine dell'assedio di Wesenberg, 1574*
384 84. *I russi come difensori di fortezze*
385 85. *Emergenza in Harrien e a Reval, 1574*
386 86. *Il Giardino delle Rose a Reval*
387 87. *Spedizioni dei cavalieri. Cattura delle navi di Lubecca, 1574*
388 88. *Vana ricerca di una tregua con i russi, 1574*
389 89. *Le incerte speranze dei livoni*
390 90. *Malasorte dei cavalieri, 1574*
391 91. *Sfortuna delle navi svedesi a Narva, 1574*
391 92. *Colloqui tra danesi e svedesi a Padis, 1574*
392 93. *Gli svedesi negoziano la paga dei cavalieri, 1574*

- p. 393 94. *Rappresentanti della diocesi di Riga a Reval, 1575*
 394 95. *I cavalieri vendono il Wiek alla Danimarca. I russi si avvicinano, 1575*
 395 96. *I russi a Reval, 1575*
 396 97. *Ulteriore incursione dei russi, 1575*
 397 98. *Il duca Magnus invita i rappresentanti di Reval, 1575*
 398 99. *Scontri presso Salis, 1575*
 398 100. *Tregua tra Svezia e Russia per la Finlandia, 1575*
 399 101. *Legati russi ad Arensburg. L'incendio, 1575*
 399 102. *Come furono pagati i cavalieri, 1575*
 400 103. *Pernau conquistata dai russi, 1575*
 401 104. *Perché i danesi non vennero in aiuto di Pernau*
 402 105. *Conseguenze della presa di Pernau*
 403 106. *Sonnenburg di nuovo danese, 1575*
 403 107. *Trattative tra revalesi e danesi per Padis. Strani uccelli marini, 1575*
 404 108. *Reval cerca aiuti esterni, 1575*
 405 109. *I russi perdono Rujen, 1575*
 405 110. *I russi a Hapsal, nel Wiek e a Ösel, 1576*
 407 111. *Gli svedesi perdono Padis, 1576*
 407 112. *Insuccessi degli svedesi a Padis, 1576*
 407 113. *Battaglia con i russi davanti a Reval, 1576*
 408 114. *Attacco da Arensburg a Hapsal. Miserabile fine della signora di Ringen, 1576*
 408 115. *I messi di Massimiliano II, 1576*
 409 116. *I russi cercano di lusingare i revalesi, 1576*
 410 117. *I russi davanti a Reval, 1576*
 411 118. *Gli svedesi davanti a Riga, 1576*
 411 119. *Battaglia dei revalesi con i russi. Vicende dei contadini, 1576*
 412 120. *I contadini fuggono a Reval. Ivo Schenkenberg loro capo, 1576*
 413 121. *Eccezionale nevicata, 1576*
 414 122. *Gli uomini del duca Magnus s'impadroniscono di Lemsal, 1576*
 414 123. *Tempeste autunnali, 1576*
 414 124. *Breve descrizione di ciò che accadde e successe nel 1577, quando il granduca moscovita assediò Reval per la seconda volta*
 433 125. *Epidemia a Reval, 1577*
 433 126. *Incursioni contro i russi, 1577*

Indici

- p. 435 127. *Il duca Magnus e Cristiano Schröpfer, 1577*
436 128. *Irruzione in Livonia e nella diocesi di Riga del granduca Ivan, 1577*
441 129. *Il granduca a Wenden, 1577*
443 130. *Ulteriori azioni di Ivan IV in Livonia, 1577*
444 131. *Imprese degli svedesi e degli abitanti di Reval, 1577*
445 132. *I russi nei dintorni di Reval, 1577*
446 133. *Una cometa, 1577*

Quarta parte della *Cronaca della Livonia*

- p. 449 *Prefazione alla quarta parte della Cronaca della Livonia*
- p. 460 1. *Dünaburg strappata nuovamente ai russi, 1577*
461 2. *Giovanni Bürink riconquista Wenden e altri castelli, 1577*
462 3. *Il duca Magnus si dirige a Pilten, 1577*
463 4. *Vano tentativo dei Russi di occupare Wenden, 1578*
463 5. *Oberpahlen diventa svedese, 1578*
464 6. *I rigensi assediano inutilmente Lennewarden, 1578*
464 7. *Carestia, 1578*
465 8. *Una balena, 1578*
465 9. *Una legazione danese verso Mosca, 1578*
465 10. *Incendio del suburbio di Dorpat, 1578*
466 11. *I russi saccheggiano Oberpahlen, 1578*
466 12. *I russi conquistano Oberpahlen, 1578*
467 13. *Vittoria degli svedesi e dei polacchi contro i russi a Wenden, 1578*
471 14. *Spedizioni in Russia degli svedesi, 1579*
472 15. *Il castello di Kiriemppe incendiato, 1579*
472 16. *Pestilenza a Riga e in Svezia, 1579*
472 17. *I tartari in Harrien, 1579*
473 18. *Ivangorod e il suburbio di Narva in fiamme, 1579*
473 19. *Prigione e morte di Annibale, 1579*
474 20. *IncurSIONE dei russi in Curlandia, 1579*
475 21. *Nuovo piano di Ivan IV contro Reval, stornato da Stefano Báthory di Polonia, 1579*
477 22. *Sconfitta degli svedesi, 1579*
477 23. *Grandi piogge, 1579*

- p. 478 24. *Legati tartari a Stoccolma. Peste in Svezia, 1579*
 478 25. *Sfortuna degli svedesi a Narva, 1579*
 479 26. *Scorrerie dei tartari in Estonia, 1579*
 480 27. *Maltempo, 1580*
 481 28. *Vittoria dei polacchi in Russia, 1580*
 481 29. *Gli svedesi attaccano Kexholm, 1580*
 482 30. *Cometa e grande pestilenza, 1580*
 482 31. *Gli svedesi conquistano Kexholm, 1580*
 483 32. *Gli svedesi assediano e conquistano la fortezza di Padis, 1580*
 485 33. *Wesenberg assediata ed espugnata da Pontus de la Gardie, 1581*
 488 34. *Tolsburg diventa svedese, 1581*
 488 35. *Incursioni e razzie di soldati e contadini in Estonia, 1581*
 491 36. *La negativa situazione della nobiltà e della borghesia estone, 1581*
 492 37. *Avvertimento per le generazioni future*
 492 38. *I prigionieri livoni*
 493 39. *I prigionieri a Dorpat nel 1579*
 494 40. *Parto straordinario a Stoccolma, 1581*
 494 41. *Delegazione tartara in Svezia, 1581*
 495 42. *Due disastri a Reval, 1581*
 495 43. *La buona sorte raggiunge la Livonia, 1581*
 496 44. *Nuove iniziative degli svedesi e dei polacchi, 1581*
 497 45. *I polacchi s'impossessano di Lennewarden e Ascheraden, 1581*
 497 46. *Gli svedesi conquistano Lode, Fickel e Leal, 1581*
 498 47. *Gli svedesi espugnano Hapsal, 1581*
 498 48. *Pontus de la Gardie assedia e conquista Narva, 1581*
 501 49. *Progressi militari svedesi in Russia, 1581*
 501 50. *Polacchi e svedesi contro la Russia, 1581*
 502 51. *Weissenstein diventa svedese, 1581*
 503 52. *Festa di ringraziamento a Reval, 1581*
 503 53. *Tempesta di dicembre, 1581*
 504 54. *Pace tra Polonia e Russia, 1582*
 505 55. *Lode di Giovanni III di Svezia*
 507 56. *Come Giovanni III protesse Reval e Weissenstein nel 1570*
 507 57. *Gli svedesi in Russia nel 1572. Sconfitta russa a Lode nel 1573*
 508 58. *Ulteriori vittorie svedesi e assedio di Wesenberg nel 1574*

Indici

- p. 508 59. *Narva danneggiata dagli svedesi*
508 60. *Assedio russo di Reval del 1577*
509 61. *Assedi svedesi a Narva, in Russia e in Livonia*
509 62. *Vittoria degli svedesi e dei polacchi a Wenden nel 1578*
510 63. *Successive vittorie degli svedesi tra il 1579 e il 1581*
511 64. *Ulteriore lode di Giovanni III*
514 65. *Lode di Carlo di Södermanland e Närke*
515 66. *Lode dei governatori svedesi*
515 67. *Lode della nazione svedese.*
517 68. *Altre buone iniziative degli svedesi.*
518 69. *Stefano Báthory a Riga, 1582*
519 70. *Malcontento con i polacchi, 1582*
520 71. *Gli svedesi assediano inutilmente Schlüsselburg, 1582*
521 72. *Inutile spedizione degli svedesi verso Novgorod, 1582*
521 73. *L'abbigliamento dei disertori russi*
522 74. *I tartari favoriscono gli svedesi, 1582-1583*
522 75. *Morte del duca Magnus, 1583*
523 76. *Trattative tra Svezia e Russia, 1583*
524 77. *Guerra tra i polacchi e la diocesi di Pilten, 1583*
524 78. *Tregua tra Svezia e Russia, 1583*
527 79. *Conclusione*
-

- p. 531 Bibliografia
- p. 557 Indice dei nomi di persona (e delle festività)
564 Indice dei nomi di luogo
569 Indice del volume
- p. 581 Titoli di coda